# Strategie comunicative della lingua spagnola (1 LM, tutti i curricula)

## Prof.ssa Sonia Bailini

**Esercitazioni di lingua spagnola 1 (tutti i curricula)**

# Dott.sse Silvia Cuenca Barrero; María de los Ángeles Saraiba Russell

# Strategie comunicative della lingua spagnola (1 LM, tutti i curricula)

## Prof.ssa Sonia Bailini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti metodologici e pratici per la comprensione, l’analisi e la produzione di testi descrittivi, narrativi, espositivi e argomentativi sia scritti che orali. Intende, inoltre, approfondire la dimensione sociolinguistica e interculturale che caratterizza le norme di interazione in diversi contesti ispanofoni. Al termine dell'insegnamento, lo studente sarà in grado di comprendere e riconoscere i tratti caratterizzanti e le convenzioni proprie delle tipologie testuali trattate e avrà acquisito la competenza pragmatica e sociolinguistica necessaria per riprodurle, sia oralmente che per iscritto.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

- Caratteristiche dei testi narrativi, espositivi, descrittivi e argomentativi in lingua spagnola.

- Tecniche di organizzazione testuale, usi e funzioni dei marcatori discorsivi

- Analisi del registro e della sua variazione

- La cortesia verbale: strategie di intensificazione e attenuazione

- La cortesia rituale: usi e funzioni nel mondo ispanofono

- La cinesica e la prossemica nel mondo ispanofono

All’insegnamento ufficiale saranno collegate 20 ore di esercitazioni destinate agli studenti di tutti i profili della LM. Le esercitazioni saranno tenute dalla Dott.ssa Carla Sofía García Citerio.

***BIBLIOGRAFIA***

Albelda Marcos, Marta; Barros García M. Jesús, *La cortesía en la comunicación*, Madrid, Arco Libros, cualquier edición.

Álvarez, Miriam *Tipos de escrito I: narración y descripción,* Madrid, Arco Libros, cualquier edición

Álvarez, Miriam*, Tipos de escrito II: exposición y argumentación,* Madrid, Arco Libros, cualquier edición

Bravo, D., Briz, A. (eds.) (2004), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español*, Barcelona: Ariel.

Briz, A., Albelda, M. (2017), *Saber hablar*, Madrid: Aguilar

Carricaburo, Norma, *Fórmulas de tratamiento en el español actual,* Madrid, Arco Libros, cualquier edición

Fuentes Rodríguez, Catalina (2002), *Mecanismos lingüísticos de la persuasión,* Madrid, Arco Libros

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni teoriche coadiuvate da attività pratiche e lavori di gruppo.

Il corso sarà attivato anche sulla piattaforma Blackboard, dove verranno rese disponibili tutte le informazioni e i materiali utilizzati a lezione.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame si svolge interamente in lingua spagnola e prevede un colloquio orale sui contenuti teorici del corso (70%) e una prova scritta relativa alle esercitazioni (30%). Ai fini della valutazione concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e coerente del discorso, la capacità di individuare nessi concettuali e di applicare modelli teorici di analisi al contesto ispanofono. Si ricorda che è possibile sostenere questo esame solo dopo aver superato le prove intermedie di lingua spagnola scritta e orale previste dal piano di studi di Facoltà. Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua acquisizione dei contenuti e delle competenze previste dall’insegnamento, si richiede una competenza comunicativa iniziale pari al livello B2/C1.

Per gli studenti del curriculum *Management per il turismo internazionale* sono previste anche 10 ore di esercitazioni di “Strumenti e metodi per la traduzione turistica”, tenute dalla Dott.ssa Elena Stella. La partecipazione attiva e proficua al laboratorio di traduzione turistica costituisce requisito di ammissione all'esame di profitto finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare tale laboratorio è tenuto a contattare la docente all'inizio delle lezioni per concordare modalità sostitutive del lavoro svolto in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Sonia Bailini riceve gli studenti come indicato nella pagina docente del sito web istituzionale. Per mettersi in contatto con la docente, scrivere a: sonia.bailini@unicatt.it

# Esercitazioni di Strategie comunicative della lingua spagnola

# Dott.ssa Carla Sofia Garcìa Citerio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Questo corso intende offrire un’articolata panoramica dell’uso strategico della lingua spagnola in diversi ambiti (culturale, politico, conversazionale, etc.). Attraverso dinamiche di gruppo, dibattiti, letture e visione di materiali audiovisivi, si proporrà un percorso pratico e dinamico per dotare lo studente degli strumenti necessari per capire meglio l’importanza di adattare la lingua alle diverse necessità e situazioni comunicative.

 Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente messaggi e strategie comunicative creati e usati da istituzioni, aziende e persone, e anche di formulare e sviluppare, a livello strutturale, le proprie strategie di comunicazione in lingua spagnola.

### **PROGRAMMA DEL CORSO**

Si analizzerà l’uso della lingua spagnola nei principali ambiti della comunicazione dedicando a ciascuno uno spazio proprio. In ogni ambito si parlerà di casi specifici, delle differenze tra Spagna e America Latina, si studieranno diversi materiali e fonti e si faranno attività pratiche.

### **BIBLIOGRAFIA RACOMANDATA**

Bravo García, Eva, *El español internacional,* Arco Libros, 2008.

Escribano, Asunción, *Las voces del texto como recurso persuasivo*, Arco Libros, Madrid, 2009.

Pescador, Mercedes, *Comunicación en 4 pasos*, Madrid, Lo Que No Existe Ed., 2016.

### **DIDATTICA DEL CORSO**

# Le esercitazioni affiancano l’insegnamento di Strategie Comunicative della Lingua Spagnola. Lezioni frontali in lingua spagnola, didattica a distanza in base alle norme che saranno indicate dall’Ateneo. Uso di materiale informatico sulla piattaforma Blackboard.

### **METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE**

# La prova relativa al programma del corso di esercitazioni consiste nell’analisi, in piccoli gruppi, di un caso di comunicazione specifico, seguendo diverse linee guida. Il voto maturato nell’esame delle esercitazioni tenute dalla Dott.ssa García Citerio contribuisce alla determinazione del voto finale dell’insegnamento nella misura del 30%.

### **AVVERTENZE E PREREQUISITI**

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Tuttavia, sono richieste agli studenti capacità critiche e una buona metodologia analitica per poter riflettere in maniera matura e approfondita sui testi letterari visti a lezione. Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una solida capacità di comprensione orale della lingua spagnola (competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del Portfolio europeo delle lingue).

*Orario e luogo di ricevimento*

La Dott.ssa García Citerio riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti) o previo contatto via e-mail: carlasofia.garciaciterio@unicatt.it

# Esercitazioni di lingua spagnola 1 (LM)

# Dott.sse Silvia Cuenca Barrero; María de los Ángeles Saraiba Russell

***OBIETTIVO DEL CORSO***

L’obiettivo principale del corso è far acquisire allo studente conoscenze e competenze comunicative corrispondenti al livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In tale ambito si inquadrano le attività volte a consolidare la padronanza lessicale e testuale in vari registri linguistici per far sì che lo studente raggiunga un dominio sempre maggiore della lingua sia in contesti orali che scritti. Ampio spazio verrà dato allo sviluppo della competenza traduttiva e alla redazione di testi argomentativi a partire da tracce in modo da permettere allo studente di mettere a frutto le conoscenze linguistiche maturate.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia consolidato le conoscenze morfosintattiche e lessicali proprie del livello C1 e che sia in grado di comprendere e produrre testi orali e scritti articolati a partire da tracce su temi di attualità e utilizzando un registro adeguato. Ciò significa che lo studente dovrà dimostrare di saper articolare un discorso in modo fluido e naturale al fine di esprimere opinioni personali distinguendo i fatti dalle opinioni; dovrà, inoltre, saper contro-argomentare utilizzando un registro formale e un repertorio lessicale ampio. Ci si aspetta, inoltre, che lo studente sia in grado di svolgere esercizi sulla struttura del periodo e sugli elementi di coesione testuale propri della sintassi della lingua spagnola.

Lo studente dovrà altresì aver sviluppato capacità critica e organizzativa in merito ai contenuti offerti facendo uso sia di strumenti didattici tradizionali che multimediali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. Esercizi di ripasso e approfondimento della sintassi della lingua spagnola. Attività di comprensione scritta e orale di una vasta tipologia di testi (argomentativi, descrittivi, espositivi, informativi ecc.). Attività di comunicazione orale basate su temi di attualità, civiltà e cultura. Pratica dell’uso della lingua per scopi sociali, accademici e professionali. Traduzione dall’italiano allo spagnolo di varie tipologie di testi.

***BIBLIOGRAFIA***

### Testi adottati

D. Gálvez et al. *Nuevo Dominio. Curso de Perfeccionamiento. Manual de español para adultos de nivel* C, Madrid, Edelsa, 2016.

# Testi di supporto e dizionari consigliati

AA.VV. *Diccionario multilingüe de economía y empresa,* Madrid, Verbum, 1998.

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, última edición.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007 (2 volumenes).

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Edición abreviada por la editorial Madrid, Gredos, 2007.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa Libros, 2010.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*, Espasa Libros, 2010.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, RAE, 2014.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas,* Madrid, RAE, 2017.

Laura Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*, Milano, Hoepli, 2004.

# Letture obbligatorie per l’esame orale

Uno/due testi di natura saggistica, le cui indicazioni bibliografiche saranno fornite durante il corso (solo per i profili di *Management e relazioni economiche internazionali* e di *Management per il turismo internazionale*.)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e in laboratorio multimediale. Attività pratiche individuali e di gruppo.

Attività di comprensione di testi, conversazione e produzione scritta. Esercizi di traduzione da e verso lo spagnolo con analisi contrastiva atta a consolidare le strategie traduttive.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti.

1. Un esame scritto composto da una redazione a partire da una traccia testuale pertinente al profilo di specializzazione e una traduzione dall’italiano allo spagnolo di un testo relativo al profilo di specializzazione. Il voto minimo per il superamento dell’esame è di 18/30; il voto massimo è di 30/30. Il peso delle singole prove è ripartito come segue: redazione 50%; traduzione 50%

2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione dimostrando di sapere argomentare a partire da una tematica trattata in un articolo di giornale proposto in sede d’esame. Lo studente dovrà saper esporre e commentare il contenuto di un testo di natura saggistica (solo per i profili in Scienze della Comunicazione Audiovisiva e Management Internazionale). Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo: 30/30.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate durante il corso e pubblicate su Blackboard nel *Corso di Lingua Spagnola LM – Prova intermedia (2021-2022)* Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

**Esercitazioni - Strumenti e metodi per la traduzione turistica**

Dott.ssa Elena Stella

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva spagnolo-italiano di testi appartenenti al settore turistico, attraverso l’analisi dei testi e la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con particolare attenzione agli elementi culturali e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma BlackBoard. Si tratterà di frammenti estratti da pagine web di ministeri di promozione turistica e di agenzie turistiche in lingua spagnola.

***BIBLIOGRAFIA***

- M.V. Calvi, *Lenguas y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco Libros, 2006.

- M.V. Calvi, “Léxico de especialidad y lengua del turismo” in D. Montalván; A. Luz (eds), *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos*, Peter Lang, Bern, 2016, pp.187-214.

<https://www.researchgate.net/publication/301328134_Lexico_de_especialidad_y_lengua_del_turismo>

- M.V. Calvi, “Géneros discursivos, diversidad cultural y traducción de textos turísticos”, *Altre modernità / Otras modernidades / Autres modernités / Other Modernities* 21, 2019, pp.69-86. <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/11633/10951>

- Materiali forniti durante le lezioni e pubblicati su Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Si darà grande spazio ad attività pratiche di traduzione, introdotte da brevi parti teoriche necessarie per le fasi di comprensione, documentazione e riformulazione del testo. Si incoraggerà il confronto tra gli studenti e la docente, con il supporto di lavori di documentazione e traduzione da svolgere in autonomia o in gruppo. Saranno presentati e utilizzati alcuni strumenti online a disposizione del traduttore.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE***

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.

- Prerequisito: lingua spagnola livello B2 *QCER*.

- Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail (elena.stella@unicatt.it) un ricevimento.